

مرسوم رقم (٦٧) لسنة ٢٠١٣
بالتصديق على اتفاقية للتعاون والتبادل الإخباري المشترك
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بيرو

أمير دولة قطر ،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،
رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية للتعاون والتبادل الإخباري المشترك بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية بيرو ، الموقع بمدينة ليما بتاريخ ٢٠١٣/٢/١٤ ، المرفق نصها بهذا
المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقا للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به
من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٩ / ١٢ / ١٤٣٤ هـ
الموافق : ٣ / ١١ / ٢٠١٣ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية للتعاون والتبادل الإخباري المشترك

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بيرو

إن حكومة دولة قطر ، وتمثلها وكالة الأنباء القطرية (قنا) ،
وحكومة جمهورية بيرو ، وتمثلها وكالة أنباء (أندينا) ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ،
انطلاقاً من رغبة الطرفين في تعزيز أواصر التعاون الإخباري المهني بينهما وتأكيداً على
إقامة علاقات صداقة وتعاون مثمر مع الأجهزة الإعلامية في دولة قطر وحكومة جمهورية
البيرو ، وبما يخدم المصالح المشتركة بينهما .
فقد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (١)

الهدف

الهدف من هذه الاتفاقية هو تعزيز وتطوير التعاون الثنائي في مجال تبادل الأخبار .

مادة (٢)

نطاق التعاون

يتعاون الطرفان في إطار هذه الاتفاقية على الأنشطة التالية :

- ١) التبادل اليومي للأخبار باللغة الإنجليزية بشكل مجاني لتوزيعها على وسائل الإعلام المحلية ، شريطة الإشارة إلى مصدرها .
- ٢) تبادل الخدمات الإخبارية من خلال التكنولوجيا المتاحة والحديثة مثل (FTP & Satellites) على أن يعطي كل طرف للطرف الآخر اسم المستخدم وكلمة المرور لحرية الوصول إلى خدمة الطرف الآخر .

- ٣) تبادل الصور الفوتوغرافية التي تحمل تعليقات باللغة الإنجليزية حسب الإمكانيات الفنية لكل طرف .
- ٤) تقديم التسهيلات والمساعدات الممكنة لمراسلي ومبعوثي كل طرف في بلد الطرف الآخر .
- ٥) تنظيم برامج تبادل زيارات بين الطرفين ، بالتنسيق بين الطرفين .
- ٦) التعاون والتنسيق في إطار المنظمات المهنية الإقليمية والاتحادات الدولية المهنية اللذين هما عضوين فيها حالياً وخلال مدة سريان هذه الاتفاقية .
- ٧) يولي كل طرف الأعياد والمناسبات الوطنية والأحداث والمؤتمرات والاجتماعات الوطنية والإقليمية والنولية الهامة للطرف الآخر أهمية خاصة تتناسب مع تلك المناسبات من حيث التغطية الإخبارية والصور الفوتوغرافية .

مادة (٣)

نطاق توزيع الأخبار

اتفق الطرفان على استخدام المواد الإخبارية لكل منهما في نشراته الإخبارية وتوزيعها على وسائل الإعلام المحلية شريطة الإشارة إلى المصدر وعدم المساس أو إجراء أي تغيير أو تشويه بمضمون المواد الإخبارية المستخدمة.

لا يحق لأي من الطرفين توزيع نشرة أخبار الطرف الآخر لوكالات أو شركات أنباء خارج بلده دون الموافقة الكتابية المسبقة من الطرف الآخر . واستثناء من ذلك لوكالة أنباء (أندينا) نشر وتوزيع الأخبار والصور محلياً وعبر شبكة الإنترنت من خلال شركة (Editora Peru) بصفتها مسنولة عن نشر وتوزيع أخبار وكالة أنباء (أندينا) شرط التقيد بالإشارة إلى مصدر الخبر.

مادة (٤)

النفقات

في تطبيق المواد والبنود الواردة في هذه الاتفاقية يتحمل الطرف الموقد نفقات سفر وفده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً ، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة فقط لوفود الطرف الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين .

مادة (٥)

تسوية الخلافات

اتفق الطرفان على تسوية أي خلاف قد ينشأ بينهما بشأن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال المشاورات الودية والتفاهم المهني المشترك .

مادة (٦)

التعديل

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة، وتكون هذه التعديلات جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، وذلك اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها .

مادة (٧)

مدة النفاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها من كلا الطرفين، وتظل سارية المفعول لمدة عام ، وتجدد تلقائياً لمدة أو لعدد أخرى مماثلة ، ما لم يرغب أحد الطرفين في إنهائها ، وذلك بإخطار الطرف الآخر كتابة قبل شهرين على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية .
وإشهاداً لما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة ليما بتاريخ: ٤/٤/١٤٣٤هـ الموافق ١٤/٢/٢٠١٣م ميلادية ، من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية ، والأسبانية ، والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الإختلاف يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن حكومة جمهورية البيرو
وكالة أنباء (إلدينا)

عن حكومة دولة قطر
وكالة الأنباء القطرية
(قنا)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



AGREEMENT FOR MUTUAL COOPERATION AND EXCHANGE OF NEWS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the state of Qatar, represented by Qatar News Agency (QNA) and the Government of the Republic of Peru, represented by ANDINA News Agency, hereinafter collectively referred to as "the Parties";

Desiring to enhance the bonds of professional news cooperation between them;

Affirming their desire to establish friendly relationships and fruitful cooperation with the media organizations in the State of Qatar and the State of Government of the Republic of Peru, according to what serves their common interests;

Have agreed as follows:

Article (1)

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to boost and develop bilateral cooperation in the field of news exchange.

Article (2)

Scope of cooperation

The Parties shall cooperate in the framework of this Agreement as follows:

- 1) Exchanging the English-Language news on a daily basis and free of charge, in order to distribute it to local media, on condition that reference is made to its source.

- 2) Exchanging the news services through new and available technologies such as (FTP & satellites), on condition that each Party shall give the other Party the user name and pass word to facilitate the free access to each other's services
- 3) Exchanging photographs (English-captioned photographs) in accordance with the technical capabilities of each Party.
- 4) Providing possible facilities and assistance for each other's correspondents and envoys in the country of the other Party.
- 5) Organizing programs of exchange visits between the Parties, (through a special agreement between them).
- 6) The cooperation and coordination between the Parties shall be within the framework of regional professional organizations and professional international federations they are members of at present time or at any time during the validity of this Agreement.
- 7) Each Party shall give due and special attention to the important national holidays and occasions and to national regional and international events, conferences and meetings of the other Party, which highlight these occasions in terms of news and photographic coverage.

Article (3)
Scope of news distribution

- 1) The two Parties agree to use each other's news items in their news bulletins and to distribute these news items to local media on condition that reference is made to their source without prejudice and without making any changes or distortions to their content.
- 2) Neither of the two Parties shall be allowed to distribute the other Party's news to any other news agencies or news companies outside their respective countries, without the prior written approval from the other Party, with the exception that ANDINA News Agency is tasked to disseminate and distribute news and photographs (locally) and via the internet through (Editors Peru) Company which is responsible for the dissemination of ANDINA news, on condition that reference is made to the source of the news.

Article (4)
Expenditures

In the application of materials and articles contained in this Agreement, the delegating Party shall bear the traveling expenses of its delegation to and from the host Party, while the host Party shall bear the accommodation and local transportation expenses and local medical emergency treatment (if applicable) care expenses of the other Party's delegations, in accordance with the standards applied in both countries.

Article (5)
Settlement of disputes

Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or execution of this Agreement shall be settled between them through friendly consultations and mutual professional understanding.

Article (6)
Amendment

This Agreement or any text of it may be amended by mutual written agreement between the Parties and such amendments shall enter into force in accordance with the same procedures provided for in Article (8) of this Agreement, and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article (7)
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall be valid for one (1) year, automatically renewable for an equal period/ or other similar periods, unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement, in writing, and through diplomatic channels, at least two (2) months before the termination date or until the expiration date of the corresponding period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done and signed in the city of Lima date 04/04/1434 Hijri, corresponding to 14/02 /2013, in three original copies in Arabic, Spanish and English languages, and all texts being equally authentic. In case of divergence or conflict in interpretation, the English text shall prevail.

For the
Government of the State of Qatar
Qatar News Agency (QNA)

For the
Government of the State Peru
ANDINA News Agency

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN MUTUA E INTERCAMBIO DE NOTICIAS
ENTRE
LA AGENCIA DE NOTICIAS ANDINA Y LA AGENCIA DE NOTICIAS DE QATAR
(QNA)

La Agencia de Noticias ANDINA, y la Agencia de Noticias de Catar (QNA, por sus siglas en inglés), de aquí en adelante denominadas "Las Partes";

Deseando promover los lazos de cooperación entre los profesionales de la información de ambas Partes;

Reafirmando su deseo de establecer relaciones amistosas y fructíferas de cooperación con las agencias de noticias de la República del Perú y del Estado de Catar, para un mejor beneficio de sus intereses comunes;

Han acordado lo siguiente:

Artículo (1)

Propósito del Acuerdo

El propósito del presente Acuerdo es el de impulsar y el de desarrollar la cooperación bilateral en el área del intercambio de noticias.

Artículo (2)

Alcance de la Cooperación

Las Partes cooperarán, en el marco del presente Acuerdo, en las siguientes actividades:

- 1) Intercambio diario de noticias proporcionadas en inglés y sin cargo alguno, para ser distribuidas a los medios de comunicación locales, garantizando el hacer referencia a la fuente respectiva
- 2) Intercambio de servicios de noticias a través de tecnologías nuevas y disponibles tales como el Protocolo de Transferencia de Archivos (FTP, por sus siglas en

inglés) y de Satélites a condición que cada una de las Partes proporcione a la otra el nombre del usuario y la clave [password] para facilitar el acceso al servicio de la otra Parte.

- 3) Intercambio de material fotográfico (fotos con subtítulos en inglés) según las posibilidades técnicas de cada Parte.
- 4) Proporcionar asistencia y las facilidades posibles a los corresponsales y a los enviados en el país de la otra Parte.
- 5) Organizar programas de visitas de intercambio entre las Partes (a través de un acuerdo especial entre ellas).
- 6) Cooperación y coordinación entre las Partes, dentro del marco de las federaciones profesionales regionales e internacionales de las que [Las Partes] son miembros en la actualidad o lo serán durante la validez del presente Acuerdo.
- 7) Las Partes prestarán debida y especial atención a los principales días festivos nacionales, así como a eventos regionales e internacionales, conferencias y reuniones de la otra Parte, resallando las mismas en términos de cobertura de noticias y material fotográfico.

Artículo (3)

Alcance de la Distribución de la Información

- 1) Las Partes acuerdan la utilización del material noticioso de la otra Parte en sus boletines de noticias así como la distribución del mismo en los medios de comunicación locales, a condición de hacer referencia a la fuente sin perjuicio alguno y sin realizar cambios o distorsionar su contenido.
- 2) Ninguna de las Partes está autorizada a distribuir las noticias de la otra Parte a otras agencias o compañías noticiosas fuera de sus respectivos países sin la previa aprobación, por escrito, de la otra Parte, salvo que a la Agencia de Noticias ANDINA se le haya encargado difundir y distribuir noticias y fotografías (a nivel local) y a través de Internet aunque la compañía Editora Perú sea responsable por la difusión de las noticias de ANDINA, siempre y cuando se haga referencia a la fuente.

Artículo (4)

Gastos

En aplicación de materiales y artículos contenidos en el presente Acuerdo, el país que envíe su delegación asumirá los gastos de viaje de la misma hacia y desde el país

anfitrión, y el país anfitrión asumirá los gastos de alojamiento, transporte local y tratamiento médico de emergencia (de ser el caso) para la delegación de la otra Parte, de conformidad con la normativa aplicada en ambos países.

Artículo (5)
Solución de Controversias

Toda controversia que pudiera surgir de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo será solucionada por las Partes, a través de consultas amistosas y del entendimiento profesional mutuo.

Artículo (6)
Enmiendas

El presente Acuerdo, o algún texto que forme parte de este, podrá ser enmendado, por consentimiento mutuo escrito entre Las Partes, y estas enmiendas entraran en vigor de conformidad con los mismos procedimientos establecidos en el Artículo (8) del presente Acuerdo constituyendo parte integral del mismo.

Artículo (7)
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes, y tendrá validez de un (01) año, ampliándose de manera automática por un periodo/periodos similar(es), a menos que una de las Partes notifique a la otra Parte, por escrito y a través de los canales diplomáticos, su intención de darlo por terminado con por lo menos dos (02) meses de anticipación a la fecha de terminación o hasta la fecha de expiración del periodo correspondiente.

Celebrado y firmado en la ciudad de Lima, el 14 de febrero del 2013, correspondiente a 4 Rabi Il 1434 (H), en tres copias originales en los idiomas castellano, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia o conflicto en la interpretación, la versión en inglés prevalecerá.

Por la Agencia de Noticias ANDINA

Por la Agencia de Noticias de Qatar
(QNA)